

Étre aîdgie obîn étre véye  
Patoise trâduchion d' in tèchte de Jacques Joiselle,  
poi ç'te Marion Matthey pe ç't' Ainne-Mairie des P'nies, l' doze de djanvie 2012

Étre véye obîn étre aîdgie, qué diffreinche ? Aîdgie, ç' ât ènne dyaîe dgen d' in grant aîdge.  
Véye, ç' en ât ènne âtre qu' n' échpére pus ran.

È y é des aîdgies que n' sont dj'mais véye. È y é des véyes qu' le sont d'vaint l' aîdge.

Étre aîdgie ç' ât sondgie aidé en âtche. Étre véye, ç' ât eurt' chegnie aidé, pe aidé po ran.  
Étre aîdgie, ç' ât aivoi d' l' aimoué po âtru. Étre véye, ç' ât craire que niun n' nôs ainme.

Étre aîdgie, ç' ât tiaind qu' lo caleindrie ât tot piein d' dgen'lies.  
Étre véye, ç' ât tiaind qu' les djoués sont grants pe qu' an en voit p' le bout.

Étre aîdgie, ç' ât aidé aivoi âtche è faire.  
Étre véye, ç' ât tiaind qu' an îndg'nie pus ran.

Étre aîdgie, ç' ât dire qu' lai vétçhainche ât bèle.  
Étre véye, ç' ât s' musaie qu' pus ran n' vôs întèrèche (ou paichione).

Étre aîdgie, ç' ât tiaind qu' lai djoénèe d' adjd'heû ât lai premiere qu' nôs d'moère è vétçhie.  
Étre véye, ç' ât s' dire qu' ç' ât craibîn lai d'riere.

Étre aîdgie, ç' ât étre grâchiou, haibardgeou, raichuraint.  
Étre véye, ç' ât étre breut'nou, déjolaint, embétaint.

L' aîdgie é ènne vétçhainche qu' è dit pieinne de promèches.  
Étre véye, ç' ât s'mâyie dains l' veûde di péssè.

L' aîdgie ât prêt è tot bèyie, lo véye s'muse qu' è ne r'cit dj'mais ran.

L' aîdgie dit : « Tot vait bîn », lo véye dit : « È fât bîn ».

Les raintres d' l' aîdgie sont bèles poi l' sôri, les froingnes di véye sont mairtchè poi lai rantiune. Lo véye pe l' aîdgie aint, des côps lo meinme aîdge : lo ch'cond l' aîdge di tiûere pe l' âtre ç'tu di niaint (néant).

Ch' vôs êtes « aîdgie » faites tot ç' qu' vôs peutes po n' pe dev'ni « véye » !